

N° 3051

**ALLEMAGNE, LITHUANIE
ET PAYS-BAS**

Arrangement sur le service téléphonique entre la Lithuanie et les Pays-Bas par l'Allemagne. Signé à La Haye, le 18 décembre 1928, à Kaunas, le 27 décembre 1928, et à Berlin, le 5 janvier 1929.

**GERMANY, LITHUANIA
AND THE NETHERLANDS**

Agreement concerning the Telephone Service between Lithuania and the Netherlands via Germany. Signed at The Hague, December 18, 1928, at Kaunas, December 27, 1928, and at Berlin, January 5, 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3051. — AGREEMENT ² CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN LITHUANIA AND THE NETHERLANDS VIA GERMANY. SIGNED AT THE HAGUE, DECEMBER 18, 1928, AT KAUNAS, DECEMBER 27, 1928, AND AT BERLIN, JANUARY 5, 1929.

French official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Agreement took place October 4, 1932.

Article 1.

A telephone service is hereby organised between the Netherlands and Lithuania through the means of communication established in German territory.

Article 2.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Paris Revision 1925), annexed to the International Telegraphic Convention³ of St. Petersburg, are applied to the telephone service between the Netherlands and Lithuania, as amplified and modified by the following conditions :

C. LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

§ 4. — Application for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public must be made to the General Administration of Posts and Telegraphs at Kaunas, in the case of Lithuania and to the Telegraph Office at The Hague, in the case of the Netherlands.

E. URGENT PRIVATE CALLS.

§ 1. — Urgent private calls are admitted.

F. " LIGHTNING " CALLS.

§ 1. — " Lightning " calls are not admitted.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force January 5, 1929.

³ Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

G. GOVERNMENT CALLS.

§ 1 (2). — There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

§ 2 (5). — The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the German Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of its offices.

H. SUBSCRIPTION CALLS.

§ 1 (1). — Subscription calls are authorised during periods of light traffic and also during other periods¹.

§ 1 (4). — Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During periods of light traffic : half the unit charge ;
- (b) During other periods : three times the unit charge.

§ 2 (1). — Add : Persons applying for subscription calls to be effected during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted.

§ 3. — During the hours of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be admitted by the offices concerned if the normal traffic on the circuits to be employed permits.

§ 5. — The amount of the subscription is calculated as a general rule on a mean duration of thirty days, but is computed on the basis of twenty-five days for subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H., § 2 (1) above) when the subscriber has asked for Sundays and holidays to be excepted.

§ 6 (2). — Add : The additional call is regarded as a new call (Section L, § 1 (1)) and charged for during the hours of heavy traffic at the unit charge at least, and during the hours of light traffic at three-fifths (3/5) of the unit charge at least.

§ 7 (3). — Add : When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H., § 2 (1) above), the refund is fixed at a twenty-fifth of this amount, or at the part of the twenty-fifth of the amount of the subscription corresponding to the time lost.

K. TARIFFS. COLLECTION OF CHARGES.

§§ 3 and 4. — *Zones.* — For the fixing of terminal charges :

- The Lithuanian territory forms a single zone.
- The Netherlands territory forms a single zone.

TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit charge is fixed as follows :

¹ During other periods, only as from a date to be fixed subsequently by agreement between the three Administrations concerned.

LITHUANIA.

At one franc seventy-five centimes (1 fr. 75) for every call whatever the offices of origin or destination in that country.

NETHERLANDS

At one franc fifty centimes (1 fr. 50) for every conversation whatever may be the offices of origin or destination in that country.

TRANSIT QUOTA.

The transit quota of the German Administration per unit charge is seven francs sixty centimes (7 fr. 60) for every call, whatever may be the offices of origin or destination.

The amount of the unit charge for services between Lithuania and the Netherlands is thus as follows : Lithuanian quota 1 fr. 75 + Netherlands quota (1 fr. 50) + German quota (7 fr. 60) = 10 fr. 85.

§ 6. — The hours of light traffic are 7 p.m. to 8 a.m. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the hours of light traffic, the charge for an ordinary private call is fixed at three-fifths (3/5) of the unit charge.

L. METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. DURATION OF CALLS.

§ 8, (2) *and* (3). — If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category of call asked for. If the person called fails to reply, no charge is made.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called fails to reply when the call is actually put through, such, non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category of call asked for is then applied.

N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

§ (1) 4. — Communications with "préavis" and "avis d'appel" are admitted. In transmitting such calls, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled "Method of Establishing Communications with 'Préavis' and 'Avis d'appel', supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

§ 2 (3). — If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the call actually in transmission, each terminal office has at least two demands for calls in hand in each direction per circuit.

§ 4 (5). — When the lines are congested, there shall as far as possible be one operator for each long-distance international circuit.

§ II. — As regards the establishment of communications to be effected through an office of the German Administration, the three Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for Long-Distance Telephone Communications entitled “ Regulations for the Operation of International Transit Traffic ”, supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision 1925).

Article 3.

In virtue of Article 8 of the International Convention of St. Petersburg, each of the Contracting Parties reserves the right to suspend the telephone service either wholly or in part, without being liable to payment of any indemnity.

Article 4.

The present Agreement shall take effect at a date to be fixed by the Contracting Administrations as soon as it becomes definitive in accordance with the legislation of each of the States concerned. It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time, subject to three months' notice.

Done in triplicate :

At THE HAGUE, December 18, 1928.

(Signed) DAMME,
Director-General
of Netherlands Posts and Telegraphs.

At KAUNAS, December 27, 1928.

(Signed) (Adolfas) SRUOGA.
Director-General
of Lithuanian Posts and Telegraphs.

At BERLIN, January 5, 1929.

(Signed) FEYERABEND.
Acting Reich Minister of Posts.

ERRATA

Vol. CXXVII, N° 2906.

Page 59, première ligne (texte danois) :

Au lieu de : « Sydgrænsen »,

Lire : « Sydgrænsen ».

Page 59, première ligne (texte suédois) :

Au lieu de : « sydgränsen »,

Lire : « sydgränsen ».

Page 61, 9^{me} ligne :

Au lieu de : « Farviklinger »,

Lire : « Forviklinger ».

Page 62, 3^{me} paragraphe, 2^{me} ligne (texte anglais) :

Au lieu de : « light — and sound — buoy »,

Lire : « light- and soundbuoy ».

Page 64, 4^{me} ligne (texte français) :

Au lieu de : « Chargé d’Affaire »,

Lire : « Chargé d’Affaires ».

Vol. CXXXI, N° 3023.

Ajouter, au-dessus du titre général de la convention, les mots :

Page 328 :

UNIÓN POSTAL DE LAS AMÉRICAS Y ESPAÑA.

(Traduction.)

Page 348 :

UNION POSTALE DES AMÉRIQUES ET DE
L’ESPAGNE.

Vol. CXXXI, N° 3024.

Ajoutez, au-dessus du titre général de l’arrangement, les mots :

Page 390 :

UNIÓN POSTAL DE LAS AMÉRICAS Y ESPAÑA.

(Traduction.)

Page 410 :

UNION POSTALE DES AMÉRIQUES ET DE
L’ESPAGNE.

Vol. CXXVII, No. 2906.

Page 59, first line (Danish text) :

Instead of : “ Sydgrænsen ”,

Read : “ Sydgrænsen ”.

Page 59, 1st line (Swedish text) :

Instead of : “ sydgränsen ”,

Read : “ sydgränsen ”.

Page 61, 9th line :

Instead of : “ Farviklinger ”.

Read : “ Forviklinger ”.

Page 62, 3rd Paragraph, 2nd line (English text) :

Instead of : “ light — and sound — buoy ”.

Read : “ light — and soundbuoy ”.

Page 64, 4th line (French text) :

Instead of : “ Chargé d’Affaire ”,

Read : “ Chargé d’Affaires ”.

Vol. CXXXI, No. 3023.

Add, above the general title of the Convention the following words :

Page 328 :

(Translation.)

Page 349 :

POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND
SPAIN.

Vol. CXXXI, No. 3024.

Add, above the general title of the Agreement, the following words :

Page 390 :

(Translation.)

Page 411 :

POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND
SPAIN.

Vol. CXXXI, No 3025.

Ajouter, au-dessus du titre général de l'arrangement, les mots :

Page 448 :

(*Traduction.*)

Page 454 :

UNION POSTALE DES AMÉRIQUES ET DE
L'ESPAGNE.

Vol. CXXXI, No. 3024.

Add, above the general title of the Agreement, the following words :

Page 448 :

(*Translation.*)

Page 455 :

POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND
SPAIN.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)